

---

---

## RAICES EGIPCIAS DE TERMINOS HEBREOS (1)

Felipe Sen Montero

Ningún homenaje mejor al P. CELADA que estas líneas sobre la relación entre el egipcio y el hebreo. El hermano el estudio de la Biblia con el Oriente y especialmente con Egipto. No es sólo el hecho de decirlo, es que él lo vivía.

Una breve ojeada a la historia de Israel/Palestina nos hace ver la íntima intercomunicación Israel-Egipto. En otro artículo que estamos preparando estudiaremos en general y en particular el tema.

Palestina sabemos que ha sido a través de la historia un pasillo por donde han corrido los grandes imperios de la antigüedad". Su población siempre ha sido híbrida; es poco probable que desde el paleolítico antiguo haya habido un período en que no hayan estado representados distintos tipos físicos y diferentes lenguas" (2).

La lengua de un pueblo, la que la gente sencilla habla no siempre es la misma en que están escritos sus documentos oficiales. Hoy podíamos poner multitud de ejemplos, pero en la antigüedad el fenómeno es mucho más claro. Las inscripciones de un período halladas en un lugar no nos dicen nada del lenguaje vulgar.

Antes de iniciar este estudio conviene recordar el parentesco existente entre el egipcio y el hebreo.

El egipcio y el hebreo pertenecen al grupo de las lenguas llamadas camítico-semíticas (3). A pesar de estar relacionadas en su origen las diferencias en el tercer milenio a.C. eran ya tan grandes que se hacían incomprensibles mutuamente.

Además de surgir del mismo tronco a lo largo de la historia ha habido intercambios y préstamos lingüísticos (*loanwords* y *lehnwörter*) lo que ha llevado desde hace tiempo a la investigación de las raíces hebreas de términos egipcios y viceversa.

Igualmente cada vez se estudia más y se ven nuevas relaciones y fenómenos lingüísticos entre ambos.

Ha habido intentos particulares y uno general para ver qué vocablos hebreos se derivan del egipcio (4), pero hoy contamos con tres instrumentos necesarios de investigación, de los que hemos hecho mucho uso en la preparación y realización del presente estudio. Son los diccionarios BAUMGARTNER, CERN• y WESTENDORF. Por descartado que base de todos es el diccionario ERMAN-GRAPOW (5). El trabajo está en sacar las voces de cada uno de ellos y tratar de reunirlos en uno solo. Ingente es la labor e impropia de un único artículo. Desbrozamos el camino y quizá con el tiempo podamos dar cumplimiento a nuestro propósito.

El idioma hebreo se divide en tres épocas: antes del año 1.000 a.C., el paleohebreo, un estadio intermedio hasta el 500 a.C. y el más reciente hasta el 190 a.C. (6). Por fin el hebreo medieval y el moderno, el llamado *ivrit*. Los primeros textos están escritos en paleohebreo (7).

En 1868 el misionero alemán F.A. Klein descubrió junto a Diban (en el curso del río Arnón) la famosa estela, llamada de *Mesa'*, escrita en paleohebreo (8). Hoy contamos con manuscritos de primera mano, escritos en hebreo y del siglo III a.C. al I d. C. (9).

El egipcio por el contrario lo podemos leer y estudiar en sus textos originales desde el año 3.000 a.C. hasta el 24 de agosto de 394 d.C. (10).

Entre las relaciones de Palestina con Egipto a través de los monumentos hay que mencionar los santuarios del Bronce Reciente de Bet-Séan, construidos por funcionarios egipcios en el período de dominación de Egipto (11), un sello encontrado en Betel con el nombre de la diosa Aštaré en caracteres egipcios (12); en Biblos se han hallado inscripciones jeroglíficas de la edad del Bronce Medio (13). En Ma'ade, al sur de El Cairo, se ha encontrado cerámica semejante a la vajilla de Esdrelón de los siglos XXXIII + XXXII a.C. Igualmente en Elefantina se han descubierto textos en arameo escritos en cuero y en papiro (14). Los reyes egipcios establecen bases en la costa palestina durante la dominación egipcia de Siria-Palestina (15). Especialmente cuando los hiksos residen en el delta del Nilo, en las ciudades de Avaris y Ramsés son de gran importancia las relaciones de que hablamos.

Las tablillas de Amarna hacen posibles los sincronismos de los reyes egipcios (dinastía XVIII), babilonias (casitas), asirios (comienzos del imperio medio asirio), mitanni e hititas (16). Además tienen mucha importancia las cartas allí encontradas para el estudio fonético y etimológico de términos hebreos. Aparecen muchos nombres cananeos hurritas, indo-iranios y babilónicos (17). Dice R. MEYER al respecto: "En la correspondencia de los reyes egipcios Amenofis III (1413-1377) y Amenofis IV (1377-1358) con sus jefes vasallos siro-palestinos encontramos en el marco de los textos akádicos cananeísmos y glosas cananeas de carácter antiquísimo, por ejemplo, *'abadat* (EA 288,52: Jerusaiem), compárese con el hebreo  $\eta \quad \text{ד} \quad \text{ב} \quad \text{א} \quad \text{ב} \quad \text{ד}$  *šāb'dā*, *ella está perdida* y el yusivo *yazkur-mi* (EA 288, 19: Hazor), compárese con el hebreo *yizkor*, *que ella piense*" (18). Estos textos aluden a un idioma que podemos considerar como pre-hebreo.

También aparecen en Amarna las formas *kinḥhi*, *kinahna*, *kinhu*. Pudieran aludir a la región de Canaán, a territorios fenicios, pero no es segura la identificación (19).

Hechos interesantes para el fin de nuestro estudio son entre otros los siguientes: a) Los diferentes nombres de Egipto en hebreo, desde LXX a la literatura talmúdica (20); b) existe una sucesión estratificada de nombres geográficos en Palestina que representan los distintos niveles de predominio lingüístico (21); c) el relato de José del Génesis nos da nombres egipcios pero que no son originales del texto sino de la época de Salomón (22).

Lo expuesto y muchos más datos que se podían citar nos dice que los hebreos se relacionaron con los egipcios y que algunos términos egipcios pasaron a formar parte del hebreo y viceversa; especialmente del siglo XX al X a.C. No se debe exagerar, sin embargo, la influencia del egipcio en el hebreo (23).

Los hebreos conocían, al menos *de visu* la escritura cuneiforme y los jeroglíficos egipcios. Además en Palestina se originaron el cuneiforme de Ugarit y el alfabeto lineal (24).

El hebreo, lengua semita, es una escritura consonántica, que se basa probablemente en la escritura egipcia. El antiguo egipcio constaba de 24 signos consonánticos, procedentes de fonogramas compuestos de una consonante fuerte. Lo que los egipcios no lograron, es decir, elevar este principio a alfabeto sistemático, lo consiguió el genio práctico semita, y lo plasmó en el alfabeto del que surgió el hebreo (25).

Th. O. LAMBDIN en *Journal of the American Oriental Society* 73 (53) 145-155 ha hecho un estudio bastante detallado de los términos hebreos con raíces egipcias (26). Dado que nuestro fin es mucho más amplio y que como hemos dicho antes sólo lo iniciamos aquí, reduciendo la exposición a algunos de los vocablos hebreos cuyas raíces son egipcias y aquellos vocablos egipcios que son préstamos lingüísticos del hebreo.

Advertimos que "la metódica investigación filológica del egipcio aparece, sobre todo, estrechamente unida con el nombre del egiptólogo berlinés A. Erman" (27) quien dedicó un estudio especial a la relación del egipcio con las lenguas semíticas (28).

אָבְרֵךְ

אָבְרֵךְ, hapax legomenon en Gn 41:43. El término es el grito que lanza el pueblo al paso de José. Quiere darse autenticidad y antigüedad al relato y a la palabra que se supone egipcia. Han sido muchas, desde antiguo, las explicaciones dadas para llegar a la interpretación y origen del vocablo. Hasta ahora ninguna es convincente. Como dice LAMBDIN (29) las basadas en el copto presentan dificultades lingüísticas insuperables. WESTENDORF lo hace derivar del egipcio *irj b3k*, esclavizar (30). En caso de que fuera una palabra egipcia cabrían dos equivalencias: a) *ib-r.k* (31) *atención*, literalmente nuestro corazón para ti; pero como dice BREASTED (32) se esperaría el plural *.tn* y no el singular *.k*. y b) el egipcio *brk*, préstamo lingüístico semítico, que equivaldría al hebreo *brq* (33) y *'ābrēk* (34) sería un imperativo.

הֵלִיּוֹפִיִּים, *Heliópolis*. Se habla de la ciudad en Gn 41:45, 50; 46:20 y en Ez 30:17 se conjetura la lectura (35). Está situada al nordeste de El Cairo, junto a la actual *al-Mātārīje*. Es la *Ciudad del sol*, *Re*, que en griego se llama Heliópolis y que en hebreo aparece también con el nombre de *Betsēmeš*. En babilónico *āna* y en asirio *ūnu*. En egipcio del que se deriva el hebreo es *iwnw*. En copto se lee *ΩΝ*.

יִבְעֵי, *Yibēi*, isla, costa. Aparece 37 veces en el TM. En Is 23:2, 6 se habla de los *y*, denominación de los fenicios, *habitantes de la costa*. En fenicio *y*. Aunque D. LUCKENBILL; "Jadanan and Javan", *Zeitschrift für Assyriologie* 28 (1912) 92-99 identifica el primer elemento de *Jadanan* con nuestro vocablo, hay dudas tanto por razones lingüísticas como geográficas. MEYER dice taxativamente que se trata sin duda ninguna de un préstamo lingüístico egipcio (36), que sería *iw* (37). No podemos saber cuál sería la pronunciación original si *'wē* o *'we* (38). En sudárabe antiguo *'w* (39).

יָמֵן, *Yamen*, ser firme, seguro. No está atestiguado ni en arameo antiguo, ni en akádico, ni en fenicio. Así pues el material a nuestra disposición es posterior al AT. De uso frecuente en el TM. Quizá debamos buscar la raíz en egipcio *mn*, ser firme (40). Aparece 330 veces. Advertimos que en hifil significa *crear* y ha sido muy estudiado en este sentido.

יָנוּחַ, *Yanūch*, yo. Es muy frecuente el uso en el TM, especialmente referido a Yavé, por ejemplo, Ex 20:2. En ugarítico *'n k*, cananeo *anuki*, akádico *anākw*, libio/bereber *nek*. En egipcio encontramos la forma *ink*, del que se deriva el copto *ANOK*. No cabe duda de que la raíz es común (41).

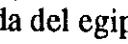
בָּרֵקֶט, *Barēqet*, esmeralda, berilio. Sólo en Ex 28:17; 39:10. En akadio *brraqtu*, sánscrito *marak-ata*, sirio *barqā* (42). En egipcio encontramos *brgt* (43), *esmeralda*. Es préstamo lingüístico semita.

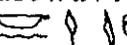
En griego *σμαραγδος*, de donde el latín *smaragdus* y aparece en español hacia 1295 *esmaragde* y de ahí el moderno *esmeralda* (44).

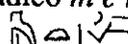
גָּמַל, *Gamal*, camello. Préstamo lingüístico semítico. Atestiguado 41 veces en el TM. Akádico *gammala* (45) árabe *gamal*, Egipcio *3mnj* (?). (46). El griego tiene *καμηλος* de donde el latín *camellus* y el español *camello* (47).

\*חַנִּיקִים, *hanikim*, aguerridos. Es un hapax legomenon en Gn 14:14. BAC n.º 267, p. 139 ad locum. traduce por *aguerridos*, que es el término que hemos escogido, LAMBDIN (48) traduce *armed retainers*, según ALBRIGHT se encuentra el vocablo en cuneiforme *ha-na-ku-u-ka* (49) y es de origen egipcio. El texto dice: *ša-mi-tam la-a-mi-i-na ma-an-ša-ar-ti i-ba-aš[n] ha-na-ku-u-ka* (50). Según BURROWS (51) en Egipto ya aparece 500 años antes, es decir, hacia 2000 a. C. A la vista de *ha-na-ku-u-ka* ALBRIGHT supone que el hebreo debería ser \**h*

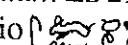
ānākîm. El TM lee אֲנָכִים.

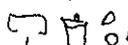
אֵיִס i'ōr, río, primitivamente el Nilo. Aparece 48 veces en el TM. Casi todas alude al Nilo (52) o a los brazos del Nilo. Dos pasajes se refieren uno al Tigris Dn 12:5,7 e Is 33:21 en que se habla de río en general. El término egipcio por Nilo era originalmente también  i'ōr y a partir de la dinastía XVIII sin  (53). Es posible que el término hebreo proceda del egipcio antes de la época de Amarna (54). En copto ⲉⲓⲟⲡ asirio jaru, cuneiforme jaru' n y en griego en afijo -iup- como en ψαυιυρς (55).

קִינּוֹר kinnōr, cítara, lira. Aparece en 41 pasajes del AT, especialmente en los Salmos. Siríaco kennārā, de donde se deduce el árabe kalinnarāt; akádico kinnāru, hitita kirt alla, sánscrito kinnarī (56). En egipcio  knjnjr además de  gn -irj, clase de harpa. Griego κλυρα copto ⲉⲓⲛⲏⲣⲁ, ⲉⲛⲏⲣⲉ (57).

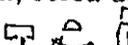
מָוֶת mwt, morir. En el TM está atestiguado curiosamente 1.000 veces. Según GESENIUS (58) sería una canaenización del hifil que aparece en Amarna 238:33 timitun-anu, vosotros nos matáis. "La raíz pertenece al semítico común y tiene correspondientes en egipcio. No tiene una etimología convincente" (59). Ugarítico mt, árabe mwt, akádico mē/īt, egipcio mt(w) (60). Según WESTENDORF y ERMAN-GRAPOW (61) en egipcio es  mwt, demótico mwt, mw y el copto derivado del egipcio MOY

יָדוֹן yadōn 'amōn, Tebas, la ciudad de Amón. Atestiguado en Nah 3:8, Ez 30:14-16 y Jr 46:25. Asirio ni3 i, cuneiforme Ni' i, hitita Nija, griego Νάυ(κρατῆς) (62). Viene del egipcio  niwt, nwt, ciudad + Amón. De aquí se deriva el copto NH, NE

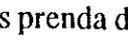
שֵׁנֶה se weneh, Asuán. Ez 29:10; 30:6, 16 y se conjetura en Is 49:12. Arameo שֵׁנֶה, griego Σουηη. Se deriva del egipcio  swnw (63), demótico swn y copto ⲘⲟⲮⲏ, ⲘⲟⲮⲀ (64).

בֵּּֽ֫֨סֶ֫ת Pi-Beset, Bubastis. únicamente en Ez 32:17. Árabe Bast griego Βουβ(στόν). Se deriva del egipcio  Pr-b 3 s. t. t, casa de (la diosa) Bastet (65). Copto ⲡⲟⲮⲐ BACT.

פָּ֫֨רֹ֫חַ pā' rō' h, faraón. Aparece 274 veces en el TM, de ellas 215 de Génesis a Josué y en Éxodo sólo 115. Asirio pir' u, que según STEINDORF reflejaría el contemporáneo egipcio \*pē 'rō'3. (66). El egipcio Pr- '3, casa grande, designaba el gobernante egipcio ya desde antiguo, pero no era el título del rey, dentro de la titulación (67). A pesar de que la traducción española viene del hebreo preferimos traducir por rey. Sabemos lo extendido del término en toda la literatura. Del hebreo ha pasado a las lenguas modernas (68).

אֶ֫֨טֶ֫ם Pitōm, Pitom, en la parte este del wadi Tumilat, cerca del Tell el Mashuta. Hapax legomenon en Ex 1:11. Griego Πιτουμος. Viene del egipcio  pr- 'Itm, casa de Atum (69). Copto ⲡⲓⲉⲟⲩⲙ

שָׁ֫֨ן šān, Soan, Tanis, al nordeste del delta, cerca del lago y lugar de Menzaleh. Asirio Sa3 nu, copto ⲬⲀⲁⲛⲉ (70). Viene del egipcio  d'nt. Aparece en Nm 13:22; Is 19:11, 13; Ez 30:14; S78: 12, 43.

שָׂ֫֨ק šāq, saco, como prenda de vestir y bolsa. Bastante frecuente en el TM. Akádico s/s a q q u(m), siríaco saqqā, etíope šāq, griego σακκος, latín saccus, alemán Sack, italiano sacco, francés sac, inglés sack, español saco, en la América hispánica es prenda de vestir. Egipcio  šk (71).

שַׁ֫֨דַּי šādāy, (El) -Šadday. Nombre divino atestiguado 48 veces en el TM, de las que 31 pertenecen al libro de JOB. Se interpreta como Omnipotente. Según DTM II, 1097 "hasta hoy sólo hay

un testimonio prebíblico de *šāddāy* en el nombre personal semítico de un siervo egipcio de fines del siglo XIV a. C.", con la bibliografía allí citada. Un estudio extenso con bibliografía y citas de documentos puede verse en Baumgartner 1320-1321. Coincide exactamente con lo dicho en DTM. "Trotz viele Versuche und Vorschläge ist diese bis heute noch nicht überzeugend geklärt" (72).

𐤊𐤓𐤍𐤏𐤍 *šālōm*, éxito, amistad, paz. Término difícil de definir. Se cita 237 veces en el TM. Una amplia explicación etimológica se encuentra en Baumgartner 1395-1399 con bibliografía abundante. Igualmente DTM II 1154-1173 estudia la raíz *šlm* y el sustantivo *šālōm*. Ugarítico, sustantivo, *šlm*, akádico *šulmu(m)*, fenicio *šlm*, etíope *salām*, árabe *salmsilm*. En egipcio  $\text{𓆎 𓆏 𓆑 𓆒}$  *š-rm* (73). "En los papiros de Elefantina está atestiguado *slm pael*, pagar, como término comercial; el sustantivo *š<sup>e</sup>lām* se emplea con frecuencia como fórmula inicial de las cartas (74).

Dejamos en este punto nuestro estudio. Entre los términos cuya investigación estamos preparando citamos *habirulhahirulhabira* (*apiru*), *pr<sup>e</sup>h*, *briyšādday*.

#### NOTAS

- (1) Se entiende en el hebreo bíblico.
- (2) Albright, p. 179.
- (3) Lefevre, p. 11.
- (4) Por ejemplo ALBRIGHT, CALICE, ELLENBOGEN, ERMAN, HELOCK, HERZ, HODGE, LACAU, LAMBDIN, MÜLLER, STRICKEN.
- (5) Véase la bibliografía final.
- (6) Libro de Ben Sira y Qohelet.
- (7) Un ejemplo lo tenemos en DJD II, 93-100.
- (8) Enc B t. I columna 74.
- (9) Los Manuscritos de Qumrán. Existe abundantísima bibliografía sobre el tema. En español hay una bibliografía actualizada que se publicará en *Folia Orientalia*, por el autor del presente estudio.
- (10) Lefevre, p. 4.
- (11) Noth, p. 188; Burrows, p.p. 178-179.
- (12) Burrows, p. 179.
- (13) id. p. 178.
- (14) Noth, pp. 238-239.
- (15) id. p. 101.
- (16) Albright, p. 183.
- (17) Noth, p. 93.
- (18) Meyer, I, 24-25, 4, 2c.
- (19) Noth, p. 71.
- (20) FONTINOY, Ch. *Les noms de l'Égypte en hébreu et leur étymologie*.
- (21) Albright, p. 180. Hoy se hace mucho hincapié en este fenómeno.
- (22) Burrows, p. 53.
- (23) id., pp. 4647.
- (24) Albright, p. 189.
- (25) Meyer, I, p. 376, 2.
- (26) Las palabras están por orden alfabético, pero aparte algún pequeño error el término *S k i y ó t* debería ir delante de *S ú s a n*, pues *s* debe ir después de *s* y en la voz *'i* transcribe el egipcio *'w* y debe ser *i w*.
- (27) Noth, p. 241.

- (27) Noth, p. 241.
- (28) *Das Verhältnis des Ägyptischen zu den semitischen Sprachen. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 46 (1892) 93-129.
- (29) o.c.p. 146.
- (30) KH p. 22; WB I, 429.
- (31) Que Lambdin transcribe *b - r . k*.
- (32) En su reseña de SPIEGELBERG, *Ägyptologische Randglossen zum Alten Testament*, Estrasburgo 1904, en *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 21 (1905) 248.
- (33) Lambdin lee simplemente *b e r a q*.
- (34) Lambdin *A b r e k*.
- (35) BHS ad locum dice expresamente que ha de leerse      en lugar de      que dice el texto.
- (36) Meyer, II, 20.
- (37) WB I, 47.
- (38) Lambdin, p. 147.
- (39) Baumgartner, 37.
- (40) DTM, I columna 276; WB II, 60 siguientes.
- (41) Baumgartner, p. 69; WB I, 101.
- (42) Baumgartner, p. 155.
- (43) No aparece en WB.
- (44) Corominas, p. 248.
- (45) Cerny, p. 331.
- (46) KH, p. 457.
- (47) Corominas, p. 123.
- (48) o. c. p. 150.
- (49) Baumgartner, p. 320 lee *h a n a k u - k a*.
- (50) Carta n.º 6- de Amenofis a Resassa, líneas 6-8. Rewassa, príncipe de Ta'anak.
- (51) o. c. p. 46. Se apoya en el testimonio de ALBRIGHT.
- (52) En el relato de Ex 1-8.
- (53) WB I, 146.
- (54) Lambdin, p. 151.
- (55) KH, p. 51.
- (56) Baumgartner, pp. 460-461.
- (57) KH p. 459.
- (58) *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch*, p. 409.
- (59) DTM, I columna 1217.
- (60) Baumgartner, pp. 532-533.
- (61) KH, p. 87; WB II, 165.
- (62) Baumgartner, p. 621; KH, p. 477; WB II, 210,6.
- (63) WB IV, 69.
- (64) KH, p. 480.
- (65) WB I, 423.
- (66) Lambdin, p. 153.
- (67) GARDINER, A. *Egyptian Grammar*, p. 75.
- (68) Más datos en Lambdin, p. 153.
- (69) WB I, 444, 6.
- (70) KH, p. 482.

- (71) WB IV, 25. Según Cerny. p. 149 sería el egipcio s 3 k y no cita fuente.
- (72) Baumgartner, p. 1320.
- (73) WB IV, 528,10.
- (74) DTM II, columna 1154

---

#### BIBLIOGRAFIA

---

- AIMÉ-GIHON, M.N. *Textes araméens de l'Égypte*, Kairo, 1931.
- ALBRIGHT, W.F., *Arqueología de Palestina*. Traducción por el Dr. D. David Romano. Editorial Garriga, S.A. Barcelona, 1962, pp. 271.
- ALBRIGHT, W.F., *Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography*, New Haven 1934.
- ALBRIGHT, W.F., *Proto-Sinaitic Inscriptions*, Cambridge, 1966.
- BARR, J., *The Semantics of Biblical Language*, 1961.
- BAUER, H. + LEANDER, P., *Historische Grammatik der hebräische Sprache des Alten Testaments*. Georg Olms Verlagsbuchhandlung. Hildelsheim. 1965, pp. XVI+708+92\*+VI.
- BAUMGARTNER, W., *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. Unter Mitarbeit von B. Hartmann und E. Y. Kutscher. E.J. Brill 1967-1990 pp. X + XXXVIII + II + X + 1659. (Publicado por fascículos).
- BERGSTRÄSSER, C., *Einführung in die semitischen Sprachen*, München, 1928 (Darmstadt 1963).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart 1967-1977, pp. LVIII + 1574.
- BÖHL, F.M. Th., *Die Sprache der Amarnabrief*. Leipzig. 1909.
- BOWMAN, R.A., *An Aramaic Religious Text in Demotic*, *Journal of the Near Eastern Studies*, 3(44)219 siguientes.
- BREASTED, J.H., *Ägyptologische Randglossen zum Alten Testament*. (Reseña de SPIELBERGER).
- BURCHARDT, M., *Die altkanaanäischen Fremdworte und Eigen namen in Ägyptischen*, Leipzig, 1909-1910.
- BURROWS, M., *What mean these Stones? The Significance of Archaeology for the study of the Bible*. Meridian Books. Thames and Hudson. London, 1957, pp. XVIII + 306.
- CALICE, F., *Grundlagen der ägyptisch-semitischen Wortvergleihung*, Wien 1936.
- CERNY, J., *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge University Press. Cambridge, 1976. pp. XXIV + 384.
- CHABAS, F.J., *Voyage d'un Égyptien en Syrie, en Phénicie, en Palestine, etc.* Châlon-sur-Saône, 1866.
- COHEN, M., *Essai comparatif sur le vocabulaire... Chamnito-Sémitique* (1947) 83.
- COROMINAS, J., *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana*. Editorial Gredos. Madrid. Reimpresión 1976, pp. 627.
- CRUM, W.E., *A Coptic Dictionary*. Oxford 1929.
- Discoveries in The Judaean Desert*. Oxford. Clarendon Press. II. P. Benoit, J.T. Milik, R. de Vaux, *Les Grottes de Murabba'at*: Texte pp. XVI + 303. CVII planchas. 1960.
- EITAN, J.E., *A Contribution to Biblical Lexicography their origin and etymology*, New York 1924.
- ELLENBOGEN, M., *Foreign Words in the Old Testament*, London 1962.
- Enciclopedia de la Biblia*. VI volúmenes. Editorial Garriga. Barcelona. 1963-1965.
- ERMAN, A., *Das Verhältnis des Ägyptischen zu den semitischen Sprachen*. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 46 (1892) 93-129.
- ERMAN, A. + GRAPOW, H., *Ägyptisches Handwörterbuch*. Berlin 1921. Nueva edición 1987.

- ERMAN, A. + GRAPOW, H., *Wörterbuch der ägyptischen Sprachen*. 7 volümenes, + 5 tomos de documentos. Berlin 1926-1940.
- ERMAN, A + RANKE, H., *Ägypten und ägyptisches Leben im Altertum*. Tübingen, 1923.
- Festschrift zum 80. Geburtstag von W. BAUMGARTNER, *Hebräiscxhe Wortforschun*, Leiden 1967.
- Festschrift K. ELLIGER, *Wort and Geschichte*. Nenkirchen, 1973. *Alter Orient und Alter Testament* 18.
- Festschrift J.J. STAMM. *Beiträge ur hebräischen und altorientalischen Namenkunde*, Friburgo y Gotinga 1980. *Orbis Biblicus et Orientalis*. 30.
- Festschrift D.W. THOMAS, *Words and Meanings*. New York-Manchester. 1968. *Journal of Semitic Studes* 13.
- FONTINOY, Ch., *Les noms de l'Égypte en hébreu et leur étymologie*. *Chronique de l'Égypte* 64 (89) 90-97.
- GARCIA CORDERO, M., *La Biblia y el Legado del Antiguo Oriente. El entorno cultural de la historia de la salvación*. BAC n.º 390. Madrid. 1977. pp. XXV + 710.
- GESENIUS, W. + BUHL, F. *Handwörterbuch über das Alten Testament*. Verlag von F.C.W. Vogel. Leipzig 17, 1921. pp. XX + 1014.
- HELCK, W., *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jt. vor Chr.* 1962.
- HERZ, N., *Egyptian Words and Idioms in the Book of Job*. *Orientalische Literaturzeitung* 41 (1938) 149-152.
- HILL, D., *Geek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriologie Terms*. Society for the New Testament Studies. Monograph Series 5. Cambridge. University Press, 1968. pp. XV + 333.
- HODGE, C.T., *An Egypto-semitic Comparison*. *Folia Orientalia* 17 (76) 5-28.
- JEAN, Ch. + HOFTIJZER, J., *Dictionaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*. Leiden 1965.
- JENNI, E. + WESTERMANN, C. *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*. Ediciones Cristiandad. Madrid. t. I 1978., columnas 1374.- t. II 1985. Columnas 1328.
- JOÜON, P., *Grammaire de l'hébreu biblique*. Institut Biblique Pontifical. Rome. 1923. Edition photomecanique, corrigée. 1965. pp. XII + 542 + \* 80.
- KUTSCHER, E. Y. - *Words and their History* (en hebreo). Jerusalén. 1961.
- KNUDTZON, J.A., *Die El-Amarna Tafeln*. *Vorderasiatische Bibliothek*. 2. 1915.
- KORNFELD, W., *Onomastica aramaica aus Ägypten*. Wien, 1978.
- LACAU, P. *Les noms des parties du corps en égyptien et en sémitique*, *memoires de l'Academie des Inscriptions et Belles-Lettes*, 44. Paris, 1970.
- LAMBDIN, T.O., *Egyptian Loan Words in the Old Testament*. *Journal of the American Oriental Society* 73(53) 145-155.
- LEANDER, P., *Laut-und Formlehre des Ägyptisch-Aramäische*. 1928.
- LEFEVRE, G., *Grammaire de l'égyptien classique*. Le Caire, 1940. Bibliothèque d'étude publiée sous la direction de P. Jouguet. t. XII, pp. XX + 471.
- LEWY, H., *Die semitischen Fremdwörter im Griechischen*, Berlin 1895.
- LOKOTSCH, K., *Etyomologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*. Heidelberg. 1927.
- MEYER, R., *Hebräische Grammatik*. IV tomos. 1966-1972. Sammlung Göschen. Berlin Walter de Gruyter.
- MOSCATI, S., *Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Wiesbaden. 1964.
- MÜLLER, W.M., *Zwei ägyptische Wörter in Hebräische*. *Orientalische Literaturzeitung*. 3

- (1900) 51-53.
- MURTONEN, A., *An Etymological Vocabulary to the Samaritan Pentateuch*. Helsinki 1960.
- NEGEV, A., *Archeological Encyclopedia of the Holy Land*. G.P. Putnam's Sons. New York 1972. pp. 355.
- NOTH, M., *El Mundo del Antiguo Testamento*. Ediciones Cristiandad. Madrid 1976. pp. 399.
- PALACHE, J.L., *Semantic Notes on the Hebrew Lexicon*. Leiden 1959.
- RAINEY, A.F., *The El-Amarna Tablets 359-379*. *Alter Orient und Altes Testament* 8 - 1970.
- RÖSSLER, O., *Ägyptische als semitische Sprache*. En F. Altheim + R. Stiehl. *Christentum am Roten Meer*. pp. 263-326.
- SIMONS, J., *Handbook of Egyptian Topographical Lists*. Leiden 1937.
- STRICKER, B.M., *Trois études de phonétique et de morphologie coptique*. *Der Alte Orient*. 15 (1937) 1-20.
- TORCZYNER, H., *Die Entstehung des semitischen Sprachtypus*. Wien 1916.
- ULLMANN, S., *The Principles of Semantics*. Oxford 1957.
- ULLMANN, S., *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford 1962.
- VERGOTE, J., *De verhouding van het Egyptisch tot de Semitische talen*. Brussel 1965.
- VYČIHL, W., *Ägyptische Ortsnamen in der Bibel*, *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 76 (40) 79-93.
- WESTENDORF, W., *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg. Carl Winter. Universitätsverlag 1965-1977, pp. XXIV-679.
- WOLF, S.A., *Wörterbuch des Rotwelschen*, Mannheim, 1956.
- YAHUDA, A.S., *The Accuracy of the Bible*, New York. 1935.

---

ABREVIATURAS CITADAS EN EL TEXTO

---

a.C. antes de Cristo

Albright ALBRIGHT, W. *Arqueología de Palestina*

AT Antiguo Testamento

BAC Biblioteca de Autores Cristianos

Baumgartner BAUMGARTNER, W. *Hebräisches und Aramäisches. Lexikon zum Alten Testament*.

BHS Biblia Hebraica Stuttgartensia

Burrows BURROWS, M. *What mean these Stones?*

ČERNÝ, J. *Coptic Etymological Dictionary*.

Corominas COROMINAS. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*.

d.C. Después de Cristo.

DJD *Discoveries in the Judaeah Desert*.

Dn Daniel

DTM JENNI, E., + W. STERMANN, C. *Diccionario teológico Manual del Antiguo Testamento*.

EncB *Enciclopedia de la Biblia*. Garriga.

Ex Exodo.

---

---

Ez Ezequiel

Gn Génesis

id anterior

Is Isafas

Js Josué

KH WESTENDORF, W. *Koptisches Handwörterbuch*

Lambdin LAMBDIN, Th.O., *Egyptian Loan Words in the O.T.*

Lefevre LEFEVRE, C. *Grammaire de l'Egyptian classique*

Meyer MEYER, R. *Hebräische Grammatik*

Nah Nahum.

n. nota

n.<sup>o</sup> número

Noth NOTH, M. *El Mundo del Antiguo Testamento.*

Nm Números

o.c. obra citada

p. página

pp. páginas

S Salmos

t. tomo

TM Texto Masorético

WB ERMAN, A. + GRAPOW, H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache.*